

合辦機構  
Co-presented by

westKowloon  
西九文化區

港樂  
HKPhil



50

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

TEA HOUSE CHAMBER MUSIC SERIES  
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

# A MUSICAL PAINTBOX



**TRADITIONAL**  
(arr. YANG Guang & WU Na)

**TRADITIONAL**  
(arr. WANG Yongxin)

**RHEINBERGER**  
**CHEN Yi**

**POULENC**

傳統民歌 (楊光與鄒娜改編)

傳統民歌 (王永新改編)

賴恩貝格

陳怡

浦朗克

**Olivier Nowak** FLUTE  
**Kwan Sheung-fung** OBOE  
**Lau Wai** CLARINET  
**Lin Jiang** HORN  
**Toby Chan** BASSOON  
**Rachel Cheung** PIANO

*From Afar*

*Yao's Dance*

Sextet: movements I, III & IV  
Woodwind Quintet no. 3,  
*Suite from China West*

Sextet

《在那遙遠的地方》

《瑤族舞曲》

六重奏：第一、第三及第四樂章

第三木管五重奏，「中國西部組曲」

六重奏

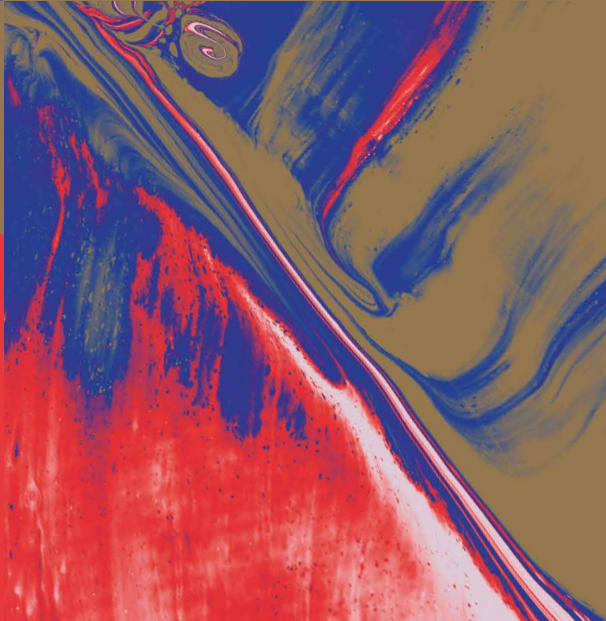
盧韋歐 長笛  
關尚峰 雙簧管  
劉蔚 單簧管  
江簡 圓號  
陳劭桐 巴松管  
張緯晴 鋼琴

茶館室樂系列：香港管弦樂團

25  
SEP 2023  
MON 8PM

西九文化區戲曲中心  
茶館劇場  
Tea House Theatre  
Xiqu Centre  
West Kowloon  
Cultural District

\$250



五彩風韻

westkowloon.hk

梵志登 音樂總監  
Jaap van Zweden MUSIC DIRECTOR

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported  
by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



hkphil.org

茶館室樂系列：香港管弦樂團

## 五彩風韻

TEA HOUSE CHAMBER MUSIC SERIES:  
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

# A Musical Paintbox

長笛 | 盧韋歐

雙簧管 | 關尚峰

單簧管 | 劉蔚

圓號 | 江藺

巴松管 | 陳劭桐

鋼琴 | 張緯晴

Flute | **Olivier Nowak**

Oboe | **Kwan Sheung-fung**

Clarinet | **Lau Wai**

Horn | **Lin Jiang**

Bassoon | **Toby Chan**

Piano | **Rachel Cheung**

傳統民歌 (楊光與鄔娜改編)  
《在那遙遠的地方》

TRADITIONAL (Arr. YANG Guang & WU Na) 4'  
*From Afar*

傳統民歌 (王永新改編)  
《瑤族舞曲》

TRADITIONAL (Arr. WANG Yongxin) 7'  
*Yao's Dance*

### 賴恩貝格

六重奏，為長笛、雙簧管、單簧管、  
巴松管、圓號和鋼琴而作：  
第一、第三及第四樂章

JOSEF RHEINBERGER 20'

Sextet for Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn  
and Piano: movements I, III & IV

I. 中版

III. 小步舞曲速度

IV. 中庸的快版

I. Moderato

III. Tempo di Menuetto

IV. Allegro moderato



請將手提電話及其他電子裝置調至靜音模式  
Please set your mobile phone and other  
electronic devices into silence mode



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



請留待整首樂曲結束後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



HKPhil



hkphilharmonic



HKPhilharmonic



香港管弦樂團

hkphil.org



WestKowloon



WestKowloon



WKCD



西九文化區

westkowloon.hk

**陳怡**

第三木管五重奏，「中國西部組曲」  
(2008)

- I. 引子
- II. 藏族歌曲
- III. 苗族舞曲

**CHEN YI**

Woodwind Quintet no. 3, *Suite from China West*  
(2008)

- I. Introduction
- II. Zang Songs
- III. Miao Dances

12'

**浦朗克**

六重奏，為長笛、雙簧管、單簧管、  
巴松管、圓號和鋼琴而作

- I. 活潑的快板
- II. 嬉遊曲
- III. 終曲

**FRANCIS POULENC**

Sextet for Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn  
and Piano

- I. Allegro vivace
- II. Divertissement
- III. Finale

20'

鋼琴贊助：通利琴行

Piano Sponsor: Tom Lee Music



**觀眾問卷調查**

**AUDIENCE SURVEY**

歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！  
資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.

# 五彩風韻

## 引言

西方樂團的樂器種類繁多，發展方式與時間各不相同，過程已延綿逾千年。弦樂（小提琴、中提琴、大提琴——低音大提琴也勉強算得上）實際上是同一種樂器的變體，一起演奏時能自然融合，恍似只有一把聲音一般，但濃淡深淺卻有無窮變化。

長笛、雙簧管、單簧管和巴松管這四種基本木管樂器，加上圓號，就成了木管五重奏。不過這五種樂器各自獨立演變，漸漸發展出本身獨特的聲音——從輝煌的長笛到巴松管沉穩的木質聲音不等。所以木管五重奏就像音樂的顏料盒：五種音響彷彿五種原色，讓作曲家用以對比、混合，組合方式也千變萬化。採用這麼簡單（但適應力極強）的樂器組合，能描繪出怎麼樣的圖畫、能說怎麼樣的故事，大家可以從今晚演出的作品略窺一二。

## 樂曲介紹

發揮一下想像力的話，幾乎任何樂曲都可以改編為木管五重奏。今晚第一、二首樂曲也不用多加介紹。《在那遙遠的地方》的曲調源自哈薩克民歌。《瑤族舞曲》雖寫於1952年，但實際上歷史卻要悠久得多——樂曲由瑤族傳統歌舞鼓樂改編而成，現存改編版也相當多，包括滿編制管弦樂團版、流行曲版，甚至電腦遊戲版——現在則是木管合奏！

**賴恩貝格**（1839–1901）是歐洲列支敦士登公國人（該國非常細小，夾在瑞士與奧地利之間，位於阿爾卑斯山谷裡），至今仍是該國唯一的著名作曲家。他父親是該國君主的財務主管，賴恩貝格則自小已天才橫溢：事實上，他七歲已當上首都華杜茲教區管風琴師。後來他到慕尼黑（德意志南部邦國巴伐利亞首都）發展音樂事業，既在當地教學，也與許多知名音樂家合作（包括李察·史特勞斯和洪伯定克），同時自行創作，作品帶有濃厚的浪漫風格。

賴恩貝格的**六重奏**（木管五重奏加上鋼琴）寫於1899年，也就是他晚年的作品。但大家怎樣也猜不到，第一樂章會如此溫厚和善，悅耳動聽；木管樂器（以巴松管開始）輪流歌唱，底下是鋼琴漣漪般的伴奏。第三樂章是首小步舞曲（三拍子的高貴舞曲，恍如一首非常穩定的圓舞曲）。木管偶然聽起來像瑞士高山區居民的約德爾唱法——那是阿爾卑斯山區牧羊人的民歌演唱技巧，音型以跳進為主，而且音區甚高。第四樂章〈終曲〉裡，全部六件樂器先後經歷憂鬱、調皮與熱情等情緒，再迎接果斷的結尾。

**陳怡** (1953年生) 生於廣州，現居美國。在一眾努力跨越中國與西方古典音樂之間的鴻溝、擔任兩個世界之間的橋梁的作曲家中，她屬於作品數量最多、也最有風格的一批。她說：「但我回到中華文化深處，問問自己，我本身的聲音是怎麼樣的？就發現中文與方言，我的母語與身份，與我的音樂息息相關，對作品的風格、氣質以及精神都有影響。我到全國各地多個少數民族蒐集民歌；而且從前參加京劇樂團時，學懂了一些樂器技巧、織體與複雜節奏，經過深入鑽研後，就將這些元素融入自己的作品裡。」

「**中國西部組曲**」當然也不例外。樂曲寫於2007年，原本是雙鋼琴曲。作曲家早前已將樂曲多次改編，為各種樂器組合製作改編版，當中包括這個木管五重奏版。指揮家暨學者曼寧 (Leah McGray Manning) 表示：

「中國西部組曲」靈感來自中國境內多個少數民族的民間音樂。第一樂章以一首傳統歌曲為基礎，內容關於兩個男子為了吸引某位女士而比試歌藝，最後卻以嫉妒、狂怒與悲劇告終。……第三樂章旋律取材自多首藏族的風格舞曲——對藏族來說，音樂就是日常生活節奏的一部分。第四樂章充沛的活力，則來自西藏蘆笙持續的節奏型。<sup>1</sup>

法國作曲家**浦朗克** (1899–1963) 生下來就是幸運兒，是大型藥品企業〔後來改名為「龍頗量」(Rhône-Poulenc)〕的繼承人。他自1920年代起投身巴黎文化生活，在美國爵士樂大膽創新的聲音啟發下，寫出許多風趣的、有諷刺意味的音樂。他對

室樂的看法尤其獨特：「我一直很喜歡木管樂器，寧選木管也不選弦樂。自小如是。」

**六重奏**於1933年12月首演。他說：「這是最簡單的室樂，我從開始作曲時已很喜歡木管樂，是對木管樂致敬之作。」除了五件標準木管樂器，作曲家加上鋼琴閃爍的聲音（還有鋼琴所有潛力），營造出恍如香檳泛起氣泡一般的感覺。但正如作曲家自言，素材「很浦朗克」，意思就是輕浮的外表有時會掩飾著內裡的凝重。第一樂章〈活潑的快板〉開端鋪張華麗，隨後變得十分輕快，但中段卻陷入憂鬱，速度也慢下來；這一段的素材是全新的，抒情中不失平穩沉著。

〈嬉遊曲〉的佈局則剛好相反，首尾兩段優美如歌，中段則是天真歡快的諧謔曲。一聲不客氣的喊叫粉碎了遐想，為〈終曲〉掀開序幕，輪旋曲樂章就此展開，將快活的節奏遊戲、辛辣的不協和音與充滿法式優雅的瞬間共冶一爐。音樂隨後放慢（「非常甜美但憂傷地」），在一片渾厚的鐘聲中回憶第一樂章。浦朗克對結構有著天生的敏銳觸覺，也就是說，即便是最輕盈的作品，所用的作曲技法都會令人嘆為觀止——儘管他從來不承認這一點，只宣稱：「最重要的是，不要分析我的音樂——要喜歡它！」

樂曲介紹由Richard Bratby撰寫，鄭曉彤翻譯

<sup>1</sup> 曼寧指的是為管樂團而作的四樂章版本，而今晚演奏的是木管五重奏的三樂章版本。



Photo: Eric Hong

### 盧韋歐 長笛

盧韋歐於2008年加入香港管弦樂團，現任樂團的長笛聯合首席。生於法國的他來港前經常獲巴黎歌劇院樂團、法國電台愛樂樂團、巴黎樂團、巴黎室樂團及南錫交響樂團等團體邀約演出，亦曾任後者2005/06樂季的長笛暫代首席。盧韋歐自八歲起學習長笛，受教於魅力非凡的馬賽長笛演奏學派大師拉馳奧思門下。他致力教學，現兼任香港演藝學院及香港浸會大學的長笛導師，同時定期於香港和英國舉行大師班。



Photo: Keith Hiro

### 關尚峰 雙簧管

關尚峰於2009年以優異成績畢業於香港演藝學院，主修雙簧管並副修英國管。他師承姚桑琳先生，並曾獲多個獎學金。2011年，關氏在德國卡斯魯特國立高等音樂學院接受Thomas Indermühle教授的指導，再以優異成績獲得音樂碩士學位。他目前在香港管弦樂團擔任副首席英國管。他亦曾與香港小交響樂團、澳門樂團及新加坡交響樂團合作演出。自2016年同時任教於香港中文大學及香港演藝學院。



Photo: Keith Hiro

### 劉蔚 單簧管

香港單簧管演奏家劉蔚曾於世界各地的音樂會演出，包括巴里國際音樂節、Yellow Barn 音樂節、班夫藝術中心、諾夫克音樂節及拉其恩音樂節。她曾與多位著名音樂家合作，包括Peabody三重奏樂團、單簧管演奏家占士·金寶爾、中提琴家埃托里·卡薩及鋼琴家彼得·法蘭高等。劉蔚曾在美國、加拿大、中國、德國、意大利、波蘭及南美演出，曾獲得獎項包括加拿大國家音樂節比賽大獎、波士頓木管協會哈羅德·韋特獎，以及耶魯音樂院校友會比賽大獎。



Photo: Keith Hiro

### 江蘭 圓號

江蘭於1986年生於上海，五歲移居澳洲，十歲開始學習圓號。江蘭是澳洲最炙手可熱的圓號獨奏家之一，曾與墨爾本交響樂團、塔斯曼尼亞交響樂團、悉尼交響樂團、馬來西亞愛樂樂團、澳洲青年樂團合作。他曾於多個國際大賽中屢奪殊榮，並於著名的費特民獎學金選拔中入圍總決賽。2008年，21歲的江蘭獲馬來西亞愛樂樂團委任為首席圓號，成為該團有史以來最年輕的首席樂手。2013年，江蘭轉投港樂成為首席圓號。



Photo: Keith Hiro

### 陳勁桐 巴松管

陳勁桐在2016年獲聘任為香港管弦樂團聯合首席巴松管。他熱衷於樂團演出工作，曾參與紐約愛樂樂團、波士頓交響樂團、克里夫蘭樂團及BBC威爾斯國家交響樂團的演出。2015及2016年夏季，他是美國鄧肯活音樂節的樂團成員。2014年，陳氏獲邀與香港雙簧管合奏團在紐約舉行的國際雙簧會議中演出。2011至2014年間，他在香港巴松管合奏團巴松館擔任副主席，並透過舉辦不同音樂會，向大眾推廣巴松管這種樂器。他現於香港演藝學院擔任室內合奏導師。



Photo: Jas Cheung

### 張緯晴 鋼琴

張緯晴在2017年范·克萊本國際鋼琴大賽晉身決賽及獲得觀眾大獎。她被譽為「既是詩人，也是戲劇家」，並展現了「最精緻及扣人心弦的演奏」（《達拉斯晨報》）。作為施坦威藝術家，她持續走訪三大洲並進行細膩動人的演奏。她曾與各大藝團合作，包括聖彼得堡愛樂樂團、耶路撒冷交響樂團、悉尼交響樂團、倫敦室樂團、沃斯堡交響樂團等。她亦曾於各大城市舉行獨奏及室樂演出，包括紐約、多倫多、巴黎、漢堡及倫敦，曾合作的音樂家包括小提琴家寧峰、中提琴家弗拉迪米爾·孟德爾遜、大提琴家古斯塔夫森、布倫塔諾弦樂四重奏等。

# 港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

28  
SEP 2023

THU 8PM  
CC  
\$500 \$400 \$300 \$200

余隆 | 威爾第安魂彌撒曲  
Yu Long | Verdi Requiem

威爾第  
VERDI  
安魂彌撒曲  
Messa da Requiem

余隆, 指揮  
宋元明, 女高音  
朱慧玲, 女中音  
夏侯金旭, 男高音  
迪丹高, 男低音  
香港管弦樂團合唱團  
中央歌劇院合唱團  
Yu Long, conductor  
Song Yuanming, soprano  
Zhu Huiling, mezzo-soprano  
Xiahou Jinxu, tenor  
Nikolay Didenko, bass  
Hong Kong Philharmonic Chorus  
China National Opera House  
Chorus

30  
SEP 2023

SAT 8PM  
CC  
\$500 \$400 \$300 \$200

\$50

國慶音樂會: 千里江山  
National Day Concert:  
A Panorama of Rivers and Mountains

呂其明  
趙麟  
LÜ Qiming  
ZHAO Lin  
《紅旗頌》  
《千里江山》(香港首演)\*  
Ode to the Red Flag  
A Thousand Li of Rivers and Mountains  
(Hong Kong Premiere)\*

\*由中國音協交響樂團聯盟與包括港樂的23隊樂團聯合委約創作  
\*Co-commissioned by the League of China Orchestras and 23 orchestras, including the HK Phil

余隆, 指揮  
方琼, 女高音  
李仲欣, 鋼琴  
香港中樂團演奏家  
徐慧, 二胡  
張瑩, 琵琶  
魏慎甫, 笙  
巫致廷, 笛子  
Yu Long, conductor  
Fang Qiong, soprano  
Johnson Li, piano  
Virtuosi from the  
Hong Kong Chinese Orchestra  
Xu Hui, erhu  
Zhang Ying, pipa  
Wei Shen-fu, sheng  
Wu Chih-ting, dizi

18  
OCT 2023

WED 7:30PM  
YL

\$50

曼谷巡演前音樂會  
蕭斯達高維契鋼琴協奏曲  
Bangkok Pre-Tour Concert  
Shostakovich Piano Concerto

拉威爾  
蕭斯達高維契  
林姆斯基-高沙可夫  
RAVEL  
SHOSTAKOVICH  
RIMSKY-KORSAKOV  
《圓舞曲》  
第一鋼琴協奏曲  
《天方夜譚》  
La valse  
Piano Concerto no. 1  
Scheherazade

廖國敏, 指揮  
鍾密察, 鋼琴  
巴力勛, 小號  
Lio Kuokman, conductor  
Poom Prommachart, piano  
Nitiphum Bamrungbanthum,  
trumpet

25  
OCT 2023

WED 8PM  
CC

\$50

韓國巡演前音樂會  
梁仁模的西貝達士  
Korea Pre-Tour Concert  
Sibelius Concerto with Inmo Yang

林姆斯基-高沙可夫  
西貝達士  
德伏扎克  
RIMSKY-KORSAKOV  
SIBELIUS  
DVOŘÁK  
《西班牙隨想曲》  
小提琴協奏曲  
第九交響曲, 「自新世界」  
Capriccio espagnol  
Violin Concerto  
Symphony no. 9, From the New World

岡扎雷茲-蒙哈斯, 指揮  
梁仁模, 小提琴  
Roberto González-Monjas,  
conductor  
Inmo Yang, violin

門票於城市售票網公开发售

AVAILABLE AT URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

YL = 元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium